



# DISCURSO DIRECTO E INDIRECTO

## Alternancias deícticas y mecanismos de traslación

Diplomatura instrumental en corrección de textos (ortográfica y de estilo)

Módulo II: Morfología y sintaxis (aspectos normativos)

Diana Tamola de Spiegel

# Discurso directo

## Definición

Reproducción de los enunciados propios o de otras personas mediante cita directa.

## Ejemplo

“La soberbia es una discapacidad que suele afectar a pobres infelices mortales que se encuentran de golpe con una miserable cuota de poder.”

José de San Martín (1778 - 1850)

# Discurso indirecto

## Definición

Reproducción de los enunciados propios o de otras personas mediante el sistema de referencia del reproductor (cita indirecta)

## Ejemplo

El General José de San Martín **considera(ba)** que la soberbia **es (era)** una discapacidad que **suele (solía)** afectar a los mortales que se **encuentran (encontraban)** de golpe con una miserable cuota de poder.

# Discurso referido

## Cita directa

- ✓ Reproducción de contenido y de formas lingüísticas de un discurso.  
Literalidad

## Cita indirecta

- ✓ Reproducción aproximada de contenido pero no de formas lingüísticas de un discurso

De interpretación más transparente u opaca, según el cotexto o contexto.

# Traslación o transformación de ED a EI

- Deberías estar aquí esta tarde.

Pablo le dijo a Estela que *ella debería estar en la biblioteca (en ese lugar) esta tarde.*

Yo te recomendé que deberías haber estado en el lugar aquella tarde.

# Mecanismos de traslación

- 1) Cambio de orientación: desde el enunciador directo al enunciador intermediario o indirecto
- 2) Uso de verbos de decir introductorios del discurso referido.
- 3) Uso del subordinante *que*
- 4) Cambio del centro deíctico y de las relaciones referenciales en la deixis personal del DD
- 5) Cambio de relaciones referenciales en el deixis espacial del DD
- 6) Cambio de relaciones referenciales en la deixis temporal por concordancia o correlación temporal desde el discurso directo al indirecto (según el anclaje temporal): adverbios, construcciones adverbiales temporales, tiempos verbales

# Deíxis temporal:

adverbios o  
construcciones temporales adverbiales

	Discurso directo	Discurso indirecto
Presente	hoy	hoy, aquel día
	ahora	ahora, entonces, en ese o aquel momento
	actual	de entonces
Pasado	ayer	el día anterior, la víspera
	el {lunes, martes} pasado	el {lunes, martes} anterior
	la semana pasada o año pasado	la semana anterior, el año anterior
Futuro	mañana	el día siguiente
	la semana próxima	la semana siguiente
	el año que viene	el año siguiente

# La traslación de los tiempos verbales

Ana dice: «La ventana queda abierta».

Ana dice: «La ventana se abrió».

Ana dice: «La ventana se abrirá».

Ana dijo: «La ventana está abierta».

Ana dijo: «La ventana estaba abierta».

Ana dijo: «La ventana se cerró».

Ana dijo: «La ventana se ha cerrado».

Ana dijo: «La ventana se había cerrado»

Ana dice que la ventana queda abierta.

Ana dice que la ventana se abrió.

Ana dice que la ventana se abrirá.

Ana dijo que la ventana está abierta.

Ana dijo que la ventana estaba abierta.

Ana dijo que la ventana estaba abierta.

Ana dijo que la ventana se cerró.

Ana dijo que la ventana se ha cerrado.

Ana dijo que la ventana se había cerrado

Ana dijo que la ventana se había cerrado.



# La traslación de los tiempos verbales

Ana dijo: «La ventana se abrirá».

Ana dijo: «La ventana se abriría».

Ana dirá: «La ventana está cerrada».

Ana dirá: «La ventana estaba cerrada».

Ana dirá: «La ventana se cerrará».

Ana dirá: «La ventana se ha cerrado».

Ana dirá: «La ventana se habrá cerrado».

Ana dijo que la ventana se abrirá.  
Ana dijo que la ventana se abriría.

Ana dijo que la ventana se abriría.

Ana dirá que la ventana está cerrada.  
Ana dijo que la ventana estaba cerrada.

Ana dirá que la ventana estaba cerrada.

Ana dirá que la ventana se cerrará.

Ana dirá que la ventana se ha cerrado.  
Ana dijo que la ventana se había cerrado.

Ana dirá que la ventana se habrá cerrado.  
Ana dirá que la puerta se habría cerrado.

Transformar al estilo indirecto las siguientes oraciones

- Nos dijo: “Ayer llovió”.
- Nos dijo: “Hoy llueve”.
- Nos dijo: “Mañana lloverá”.

## Resolución

Nos dijo que había llovido el día anterior.

Nos dijo que aquel mismo día llovía.

Nos dijo que al día siguiente llovería.